

Catalogación: un futuro con calidad.

Sistema de aseguramiento de la calidad de los registros del catálogo cooperativo de la red Comenius.

por Mabel Kolesas¹ y Ariel Otero Estrada²
de la Biblioteca del Docente de la Ciudad de Buenos Aires
Av. Entre Ríos 1349. Tel: (54-11) 4305-7202 /7219
infobibleduc@buenosaires.edu.ar

Trabajo presentado al *I Encuentro Nacional de Catalogadores: Experiencias en la Organización y Tratamiento de la Información en las Bibliotecas Argentinas.*
26, 27 y 28 de noviembre de 2008

Resumen: «En la *Biblioteca del Docente de la Ciudad de Buenos Aires* hemos preparado un *Sistema de Aseguramiento de la Calidad* de los registros de la *Red Comenius*. Buscamos establecer una norma mínima de calidad para los registros y crear las condiciones para asegurar su cumplimiento.

El Sistema se usa en las bibliotecas de la Red para detectar errores existentes de manera que los catalogadores puedan realizar las correcciones. Permite además asegurar que los registros nuevos carezcan de esos errores que son controlados.

La programación verifica el cumplimiento de algunas reglas formales clave de MARC y AACR2. Incluye además una base de autoridad para materias y los dos tesauros de la UNESCO: el general y el especializado en educación. Los descriptores utilizados son chequeados automáticamente contra la base de autoridad para dictaminar su validez. La base de autoridad también tiene mecanismos de autocontrol.»

Palabras clave: bibliotecas, catalogación cooperativa, catálogos cooperativos, catálogos de autoridad, bases de datos, aseguramiento de la calidad, control de la calidad.

¹ **Mabel Kolesas**

Directora de la Biblioteca del Docente de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y del Centro de Documentación del Instituto de Investigaciones Gino Germani, FCS, UBA. Licenciada en Bibliotecología y Documentación, FFyL, UBA. Integra la Comisión de Educación de la "Fundación El Libro". Organizó y coordina la red Comenius, miembro de Reciaría. Actualmente trabaja en diseño y ejecución de programas de alfabetización en información y uso de tecnologías de información y comunicación, gestión de la información y asesoría editorial en edición científica.

² **Ariel Otero Estrada**

Especialista en informatización de bibliotecas y gestión de la calidad de los procesos técnicos. Consultor en la Biblioteca del Docente de la Ciudad Autónoma y en la Universidad de Buenos Aires. Miembro del Grupo Argentino Winisis (GAW). Coautor del Manual para Instructores de Winisis. Dicta cursos sobre sistemas de calidad, informática, MARC21, entre otros. Actuó como químico responsable de Control de la Calidad en la industria alimenticia.

Antecedentes

La Red Comenius reúne a las bibliotecas de los institutos terciarios, de educación pública, del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires. Está coordinada por la Biblioteca del Docente

Los antecedentes de la Red datan de 1998, con la realización de varias reuniones en las que la Biblioteca trabajó en conjunto con la Dirección de Educación Superior de la entonces Secretaría de Educación. Luego de un arduo trabajo de compatibilización de criterios, en el 2002, se formalizó y oficializó la Red Comenius bajo la coordinación de la Biblioteca del Docente.

Algunos de los objetivos de la Red pertinentes a este trabajo son:

- Establecer relaciones de cooperación sistemática para optimizar los recursos de información disponibles.
- Proveer acceso equitativo y oportuno a colecciones organizadas y diversas de libros, documentos e información educativa que sustenten la labor de las instituciones terciarias de la ciudad.
- Asegurar los recursos tecnológicos y la capacitación en el uso de las TIC.
- Promover la profesionalización permanente del personal bibliotecario.
- Establecer normas que faciliten el trabajo profesional.
- Desarrollar programas de catalogación cooperativa.

Para el desarrollo de la catalogación cooperativa se necesitaba un *software gratuito* que respondiera a las necesidades de normalización y de unidad de procedimientos para la catalogación.

Después de ser sometido a evaluación se eligió el programa Aguapey desarrollado en la *Biblioteca Nacional de Maestros* (BNM). Para su utilización se firmó un convenio marco de cooperación entre el Ministerio de Educación de Nación y la Secretaría de Educación de la Ciudad.

Con esto se pasaba a catalogar en MARC en las bibliotecas de la Red. Se hizo necesario un extenso trabajo de conversión a MARC de las bases de datos existentes en las instituciones. La Biblioteca contrató entonces a una especialista, Ada Vogt, quien contó con el gran trabajo de las bibliotecarias/os de las instituciones terciarias y con el aporte del personal profesional de la Biblioteca del Docente.

Con el fin de colocar en la WEB el catálogo cooperativo, el “equipo organizador” la dirección de la Biblioteca del Docente, Marcelo Prizmic, de Gestión de la Información de la Dirección General de Educación Superior y Ada Vogt, recurrió a los asesores de la biblioinformática: Eduardo Giordanino y Emiliano Marmonti. A través del SIU *Sistema de Información Universitario* se firmó un convenio con la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación para la utilización del sistema Puelche-RD como soporte informático del OPAC. Desde ahí surgió la convocatoria a Marcos López de la Universidad de Entre Ríos, quien había desarrollado el programa Puelche-RD, para poner el catálogo en línea.

Finalmente en 2007 este catálogo WEB se materializó y hoy puede ser visitado en la URL: <http://redcomenius.buenosaires.edu.ar/puelche-rd/>

La calidad en los catálogos cooperantes

Habiendo recibido la Biblioteca del Docente los catálogos que serían enviados al OPAC cooperativo, se inició una tarea de análisis acerca de sus características.

Se notó que existían algunos problemas en la catalogación. Algunos de ellos provenían de la disparidad de criterios que habían tenido los respectivos catalogadores en épocas anteriores a la conformación de la Red, otros eran sencillamente errores humanos que no habían sido detectados nunca.

Una de las razones de la falta de detección de esos yerros era la falta de un sistema informático que alertara a los catalogadores.

Durante el año 2008 realizamos el desarrollo de este sistema con el fin de que se asegure una calidad mínima en los registros bibliográficos.

En términos generales un sistema de aseguramiento de la calidad debe permitir controlar la calidad de cada una de las partes o etapas de un producto o servicio. El concepto de “aseguramiento de la calidad” implica también la existencia de auditorías internas y externas que brinden información acerca de cómo se ha cumplido con esta tarea.

Calidad, de por sí, no implica que algo sea “bueno” o “malo”. Calidad no es otra cosa que el cumplimiento de las normas adoptadas y de las promesas hechas al cliente.

Las promesas hechas “al cliente”, en este caso tienen que ver con los objetivos planteados por la Red en cuanto a dar correcta y pertinente información a los usuarios. Las reglas o normas adoptadas son las de uso común en el ambiente bibliotecario.

Así se explicitaron algunas reglas que debían cumplir los registros. Estas reglas surgieron principalmente de la documentación del formato MARC21, de las ISBD y de las AACR2. Por no abundar podemos mencionar: existencia de un único encabezamiento, presencia de los campos obligatorios, unicidad del código identificador del registro, determinación de la validez de los números normalizados (ISSN e ISBN).

Adicionalmente se decidió efectuar el control de los descriptores contra una base de datos de autoridad. Para el mejor manejo de este catálogo de autoridad se agregaron al sistema los dos Tesoros de la UNESCO, el general y el especializado en Educación.

Implementación del Sistema

Como dijimos las bibliotecas catalogan usando Aguapey. Este programa guarda sus registros en bases de datos CDS/ISIS. Esta característica permitió la utilización de programas de la Familia CDS/ISIS con el fin de desarrollar el Sistema de Aseguramiento de la Calidad. Puntualmente, se utilizó Winisis de la UNESCO como interfase de visualización y búsqueda, y CISIS de Bireme para las tareas automatizadas (creación de registros de autoridad y cambios globales automáticos).

El Sistema está asentado en una instalación propia de Winisis que se realiza en la computadora de cada catalogador. Esta instalación de Winisis se realiza en una carpeta (C:\BdocCont) distinta de la habitual (C:\Winisis) y por lo tanto sólo es usada por el

sistema de calidad. De esta manera puede coexistir con alguna otra instalación de Winisis que pudiera haber en el ordenador para otros fines.

El Sistema contiene un menú principal de acceso (Fig. 1). Este menú permite la apertura de las base de datos que conforma el sistema, a saber:

- *MARC*, base bibliográfica creada por Aguapey
- *MATE*, base de autoridad para materias
- *IBETH* - Tesouro de la OIE (Tes. de Educación de la Unesco)
- *UNEST* - Tesouro de la Unesco

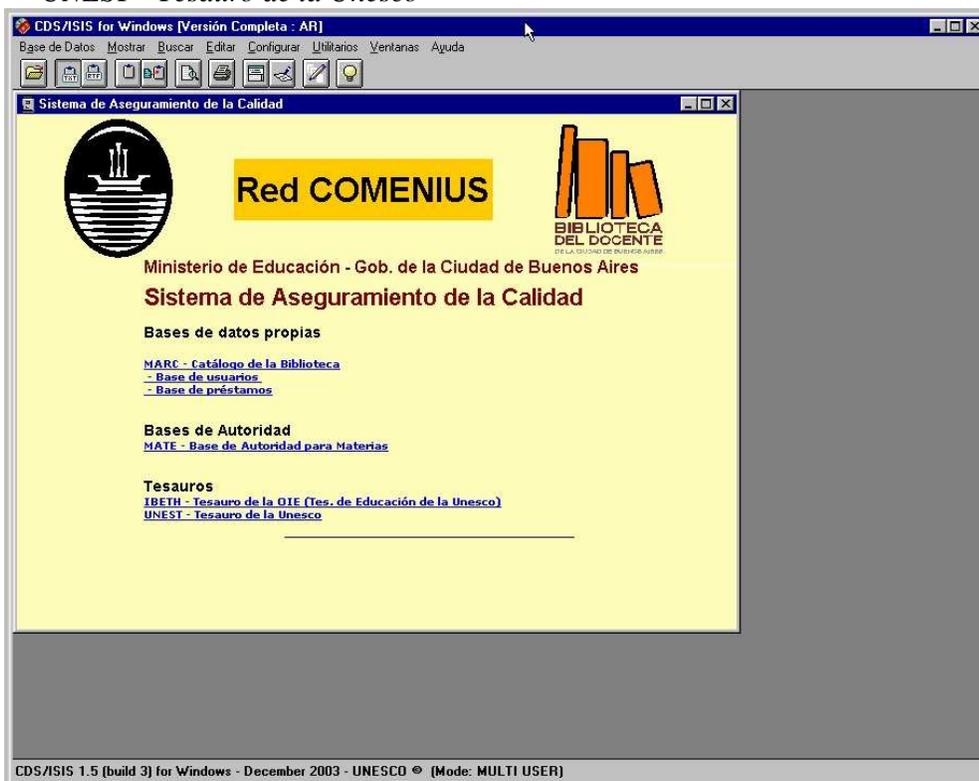


Figura 1 - Menú principal

En el futuro se incluirán bases de autoridad para nombres de personas y de instituciones, además del control de las bases de datos administrativas (usuarios y préstamos).

Formatos de control

Para el control de los registros bibliográficos se utilizan formatos de visualización que le indican al catalogador cuales son los problemas que posee el registro. Estos formatos son realizados mediante el lenguaje de formateo de CDS/ISIS.

A modo de ejemplo transcribimos en la figura 2 el formato para el control de la validez del número ISSN.

```

Sistema de Aseguramiento de la Calidad - Red Comenius
MFN 1
Formato: VALID

ah1,f2,
e5=('EI (\b ISSN) es inválido. '),
e6=('(\b ISSN) si coloca comentarios debe hacerlo entre parentesis y precedido por un único espacio '),
e7=('(\b Error en ISSN: Problemas en el caracter nro. '),
e8=(' , Verifiquelo. '),

(s0:=(v22'a), e9:=0,
,if s0: '(sic)' then s0:='(' fi,
if s0:>' then
IF s(s0)*4.1=' THEN
if size(s0)>9 and s(s0)*9.2,ss(size(s0),1,s0)<' (' then s6 e9:=1 else ,
s0:=(s(s0)*0.4,s(s0)*5) ,e0:=0,e1:=9,e2:=0,
while e1>1 (e0:=e0+1,e1:=e1-1,s1:=ss(e0,1,s0)),
if e1>1 then if val(s1)=0 and sl<'0' then s7 f(e0,0,0)s8 e9:=1 fi else ,
if (s1='X' or s1='K') then sl:='10' fi
fi ,e2:=e2+val(s1)*e1
},
if e9=0 and val(f(e2/11,0,100))<val(f(e2/11,0,0)) then s5 e9:=1 fi,
fi
ELSE s7'5 (debe ser un guión)'s8 e9:=1 fi ,
fi ,
if e9=1 then , (b,' (Ocurrencia: ',f(occ,0,0) '),box(15) s9:='(yerro)',/ fi
),
MAX: 1506

```

Figura 2 – Formato para el control de ISSN

Los formatos que detectan un error emiten un mensaje en pantalla que explica cuál es el problema. Simultáneamente cambia el color de fondo del registro. Pasa de un apacible tono pastel a un vibrante color rojo que evidencia la necesidad de una corrección. Las figuras 3 y 4 muestran dos registros: el primero sin errores y el segundo con un fallo en el ISBN.

Sistema de Aseguramiento de la Calidad - Red Comenius
MFN 385 Formato: MARC

Red COMENIUS

BIBLIOTECA DEL DOCENTE
DE LA CIUDAD DE BURGOS-AZÚCAR

Reg.: 385 Sistema de Aseguramiento de la Calidad

Asociación Española de Normalización y Certificación
CDU. Clasificación Decimal Universal : Norma UNE 50 001:1995. Tomo 1: tablas sistemáticas. [Primera parte] / Asociación Española de Normalización y Certificación. -- Madrid: AENOR, 1995. xvii, 335 p. tablas

ISBN 84-8143-020-X
ISBN 84-8143-019-6 (obra completa)

Materias: 1. BIBLIOTECOLOGIA. 2. BIBLIOTECOLOGIA. 3. NORMAS.

ACCESO: 474 vol. 1 025.44/47 C168 1ª parte

MAX: 1506

Figura 3 – Registro sin problemas

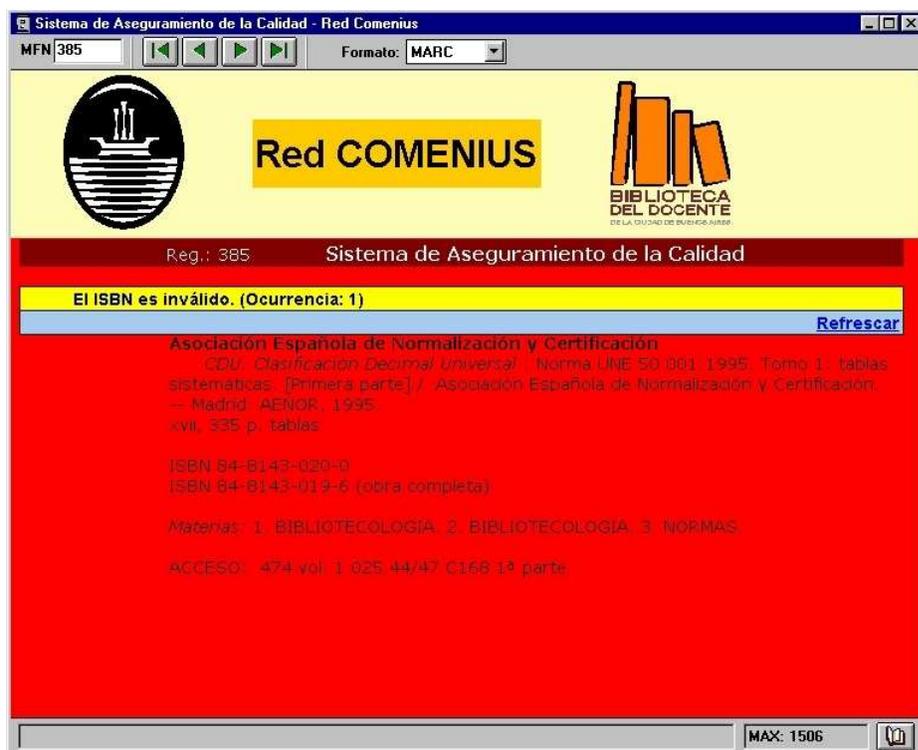


Figura 4 – Registro con problemas

Algunas de los fallas que se acumularon en las bases de datos en el pasado pueden ser resueltos por el sistema en forma automática. Una vez detectado unos de estos problemas se ofrece un enlace que dispara la aplicación correctora. En la figura 5 se muestra una pantalla en la que se detecta un error en el campo 001 de Número de Control.

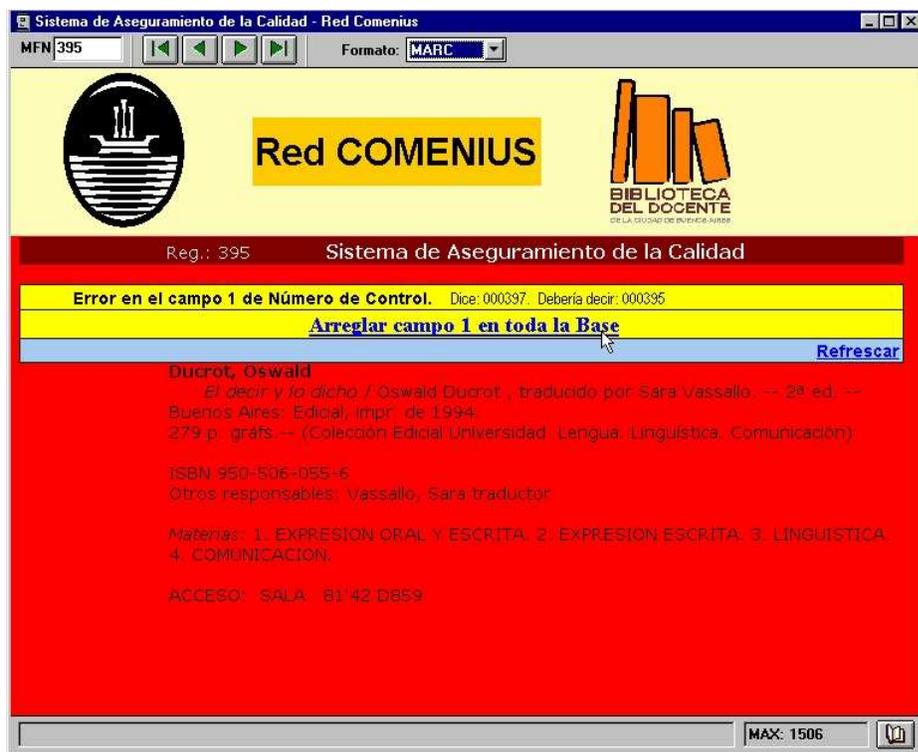


Figura 4 – Registro con problemas

Control de Descriptores

La base MATE que contiene el catálogo de autoridad para materias es consultada por el formato de validación para aprobar cada uno de los descriptores del registro. En el caso de que alguno de los descriptores no se encuentre en la base de control, se indica el error y se ofrece la oportunidad de validar el término. Si la inclusión del descriptor en la base bibliográfica es correcta, pero aún no estaba declarado en la base de autoridad, alcanza al catalogador con hacer clic en el enlace “Validar” y en forma automática se inscribe el término en la base de materias. Si el término está además en alguno de los tesauros incluidos, se copiarán además los datos complementarios: términos relacionados, términos no usados, nota de alcance, etc.

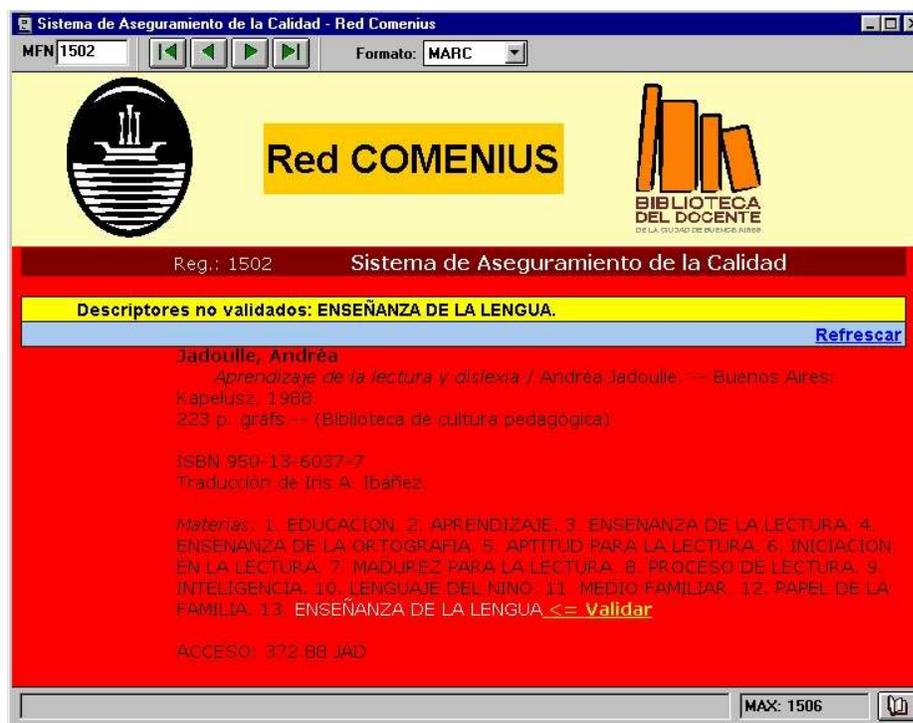


Figura 5 – Descriptor no validado

Los términos existentes en los tesauros pueden además transferirse en forma automática desde las bases de los tesauros hacia la base de autoridad con un simple clic en un enlace. En la figura 6 vemos las ventanas de uno de los tesauros y del catálogo de autoridad. Puede verse en la primera un enlace que indica: “Incluir en la Base de Autoridad”.



Figura 6 – Tesaurus y base de autoridad

Los términos que proviene de tesaurus no provistos por el sistema deben ser cargados a mano. La base de autoridad también tiene formatos de control que aseguran que no se cometan errores al cargar datos en ella.

Auditorías interna y externa

Un Sistema de Aseguramiento de la Calidad exige la existencia de un mecanismo de auditoría interna y otro de auditoría externa que permitan determinar la eficacia con la que se realizan los controles.

El Sistema instalado en cada una de las bibliotecas cooperantes incluye además un conjunto de formatos, adicionados a la FST de inversión, con el fin de crear un diccionario que en sus primeros términos muestre los errores no corregidos.

Con este componente se provee un medio de auditoría interna sencillo. Basta realizar la inversión de la base para que el diccionario explique los yerros que aún subsisten en el catálogo bibliográfico.

En la figura 7 vemos un diccionario con estos términos denunciando errores de validación.

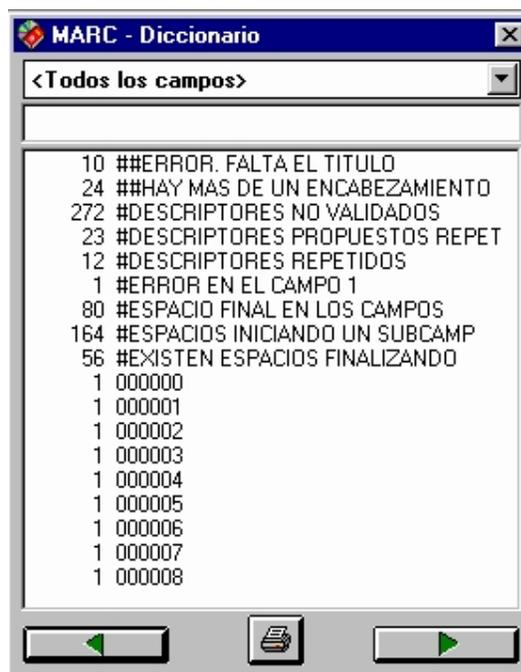


Figura 7 – Archivo invertido auditando el estado general de la base

Finalmente, cuando los catálogos de las distintas instituciones son enviados a la Biblioteca del Docente para su inclusión en el OPAC, se le realiza un control final que funciona como auditoría externa a las bibliotecas catalogadoras. Los posibles problemas encontrados son informados a los interesados con el fin de mejorar permanentemente la calidad de los registros y del servicio general de las bibliotecas cooperantes.